



**Parte A. DATOS PERSONALES**

<b>Fecha del CVA</b>	14/05/2025
----------------------	------------

Nombre y apellidos	María Tanagua Barceló Martínez		
DNI/NIE/pasaporte	44581292-R	Edad	49
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	https://orcid.org/0000-0001-8688-5580	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Málaga		
Dpto./Centro	Departamento de Traducción e Interpretación (Facultad de Filosofía y Letras)		
Dirección	Campus Universitario de Teatinos, s/n 29071 (Málaga)		
Teléfono	952133420	Correo electrónico	tbmartinez@uma.es
Categoría profesional	Profesora Titular de Universidad	Fecha inicio	26/01/2022
Espec. cód. UNESCO	570112		
Palabras clave			

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciada en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	1997
Programa de Doctorado “Estudios de Traducción: investigación en la traducción e interpretación especializadas”	Universidad de Málaga	1999-2001
Doctora en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2010

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica**

- Tesis doctoral evaluada con la máxima calificación, portadora de la mención Doctor Europeus y premio extraordinario de doctorado.
- Citas totales: más de 150 citas.

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM**

El presente CVA recoge una selección de méritos logrados durante mi trayectoria profesional, cuya producción científica asciende a más de 50 publicaciones, entre artículos científicos (17) y artículos de revisión (11) en revistas nacionales e internacionales de reconocido prestigio en el ámbito de la traducción y la interpretación, indexadas y catalogadas en los principales indicadores de calidad, tales como: *Sendeban*, *Anales de Filología Francesa*, *Çédille*, *Lebende Sprachen*, *Trans*, *Llengua i dret*, *Lebende Sprachen*, entre otras; 19 capítulos de libro en monografías sobre Traducción e Interpretación publicadas en editoriales nacionales e internacionales, como: Cambridge Scholars Publishing (Reino Unido), Peter Lang (Suiza), Ariel, Comares, Tradulex (Suiza), Frank & Timme (Alemania), Atrio, Servicio de publicaciones de la Universitat Jaume I, Ed. Tirant lo Blanch, entre otras. A ello se suma la coedición de dos volúmenes de la monografía colectiva *Translating Culture* (ed. Comares), la coedición en un volumen de la monografía colectiva *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad* (ed. Comares), la coedición en tres monografías, publicadas por editoriales de prestigio como Comares y Tirant lo Blanch, así como la edición de una monografía (Ed. Comares) y, por último la coautoría de dos manuales para la enseñanza del francés como lengua extranjera, publicado en Ariel y Comares y otro sobre la enseñanza de la traducción jurídica y jurada, así como la autoría del libro *Nuevas perspectivas en la investigación en traducción jurídica. Estudio del texto registral en España y Francia* (Ed. Comares). Mi trayectoria también cuenta con 50 participaciones, como ponente, en actividades científicas, 9 de ellas por invitación expresa, en diferentes entidades (sede de la Unesco en París), universidades extranjeras como la Universidade de Évora (Portugal), Université de Genève (Suiza), Université de Bordeaux (Francia), Université Rennes II (Francia), Augsburg (Alemania) y universidades nacionales de Valencia, Granada, Jaume I, Córdoba, Valladolid, Jaén, Alcalá, Alicante, etc. Además, he realizado numerosas estancias formativas en otras universidades nacionales y extranjeras y participado en proyectos de innovación educativa, de los que he sido coordinadora en tres de ellos. He impartido clases de traducción económica, jurídica e institucional en másteres de la Université Cergy Pontoise (París, Francia) y de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria). Desde 1999 ejerzo la traducción e interpretación como *free lance* para empresas e instituciones públicas y privadas, en diferentes ámbitos, como el de la economía y los negocios y dentro del marco de la traducción jurada. Soy también revisora de artículos con vistas a su publicación para el IULMA (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana) o AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada), entre otras instituciones, y las revistas *Anales de Filología Francesa*, *RIDU*, *Meta: Journal des traducteurs*, *Llengua i dret*, *Onomazein*, *Quintú Quimún* y *Quaderns*, y pertenezco al consejo de redacción de la revista *TRANS*. Actualmente soy asesora del Servicio de Traducción



e Interpretación de la Fundación General de la Universidad de Málaga. También dirijo y codirijo tres tesis doctorales, dos de ellas enmarcadas en el ámbito de la traducción jurídica, y he dirigido otra defendida en 2021 también en el mismo ámbito.

## **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES**

### **C.1. Publicaciones**

#### **Libros**

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ (2020): *Nuevas perspectivas en la investigación en traducción jurídica. Estudio del texto registral en España y Francia*. Granada, Comares. ISBN: 978-84-1369-076-6.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ, Iván DELGADO PUGÉS y Pedro SAN GINÉS AGUILAR (eds.) (2020): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-9045-757-3.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ, Francisca GARCÍA LUQUE e Iván DELGADO PUGÉS (eds.) (2020): *Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad*. Valencia: Tirant lo Blanch. ISBN: 978-84-18329-47-0.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS (2017): eds. del vol. 2 «De traducción jurídica y socioeconómica e interpretación para los servicios públicos», de Emilio Ortega Arjonilla (dir.): *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-9045-526-5.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ, Iván DELGADO PUGÉS y Verónica ROMÁN MÍNGUEZ (2013): eds. del vol. 3 «De barreras culturales en la traducción jurídica, económica y judicial», de Emilio Ortega Arjonilla (dir.): *Translating Culture/Traduire la Culture/Traducir la cultura*. Granada: Editorial Comares, 371-552. ISBN: 978-84-9045-050-5.

#### **Capítulos de libros (selección)**

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ (2024). «La expresión de los rasgos identitarios de la V República francesa a través de los discursos presidenciales de investidura: estudio lingüístico-cultural». (En prensa).

BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua (2024). «Explotación didáctica del cómic en la formación de traductores: adquisición de las subcompetencias lingüística, extralingüística, de transferencia y estratégica a partir de las viñetas de Le Chat». (En prensa)

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ y Victoria GARCÍA ALARCÓN (2024). «La evaluación en traducción jurídica. Reflexiones a partir de un estudio exploratorio». En Miguel Ángel García Peinado y María del Mar Rivas (eds.), *La escritura literaria y la escritura traducida* (pp. 283-303). Berlín: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-75743-7.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ y Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ (2022). «Degrés d'(in)équivalence en traduction juridique : application au droit des successions (France et Espagne)», en Florence Serrano (ed.), *Traduire et analyser les concepts juridiques dans les cultures régionales et supranationales*. Chambéry: Éditions Université Savoie Mont Blanc, 269-289. ISBN: 978-2-915-797.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS (2020): «La normativa aplicable a la traducción e interpretación juradas en España», en Tanagua Barceló Martínez, Iván Delgado Pugés y Pedro San Ginés Aguilar (eds.) (2020): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, 257-268. ISBN: 978-84-9045-757-3.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ, Iván DELGADO PUGÉS y Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ (2020). «Simetría y asimetría entre los ordenamientos jurídicos francés y español. Consecuencias para la traducción». en Tanagua Barceló Martínez, Iván Delgado Pugés y Pedro San Ginés Aguilar (eds.) (2020): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, 109-126. ISBN: 978-84-9045-757-3.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ (2020). «Recursos electrónicos para la enseñanza, aprendizaje y práctica profesional de la traducción jurídica (francés-español/español-francés)». en Tanagua Barceló Martínez, Iván Delgado Pugés y Pedro San Ginés Aguilar (eds.) (2020): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, 295-316. ISBN: 978-84-9045-757-3.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ y Victoria GARCÍA ALARCÓN (2018): «Nuevas tendencias en traducción jurídico-jurada (francés-español) como consecuencia de las nuevas realidades sociales. Reflexiones a partir de la experiencia profesional», en Pino Valero Cuadra, Analía Cuadrado Rey y Paola Carrión González (eds.): *Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, Interpretación, TAV y sus didácticas*. Berlín: Peter Lang, 259-289. ISBN: 978-3-631-75743-7.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS (2018). «La investigación en traducción jurídica (francés-español/español-francés). Estado de la cuestión y perspectivas futuras». en C. Fortea, M. J. Gea, C. Gómez Pérez, M. Guirao, E. Maqueda, M. Marotta y A. Roales (eds.), *Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación* (pp. 69-78). Madrid: Escolar y Mayo Editores, Babélica. ISBN: 978-84-17134-37-2.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ (2016): «La traducción jurada de textos biosanitarios», en María-José Varela Salinas y Bernd Meyer (eds.): *Translating and Interpreting HealthCare Discourses/Traducir e interpretar en el ámbito sanitario*. Berlín: Frank & Timme, 133-155. ISBN: 978-3-86596-367-3.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS (2015): «Las metáforas en los textos periodísticos franceses sobre la Bolsa: estudio a partir de un corpus electrónico», en Daniel Gallego Hernández (ed.): *Enfoques actuales en traducción económica e institucional*. Berna: Peter Lang, 105-117. ISBN: 978-3-0343-1656-9.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ (2012). «Definición, delimitación conceptual y análisis del contexto fraseológico de los términos denuncia, demanda, querella y queja y su traducción al francés», en Emilio Ortega Arjonilla, Christian Balliu, Esperanza Alarcón Navío y Ana Belén Martínez López (eds.), *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe/Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Comares Interlingua, 247-258. ISBN: 978-84-9836-803-1.

### **Artículos en revistas (selección)**

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS (2024). «La pregunta como instrumento de retroalimentación correctiva escrita en la formación en traducción jurídica (francés-español): un estudio exploratorio». *Lebende Sprachen*, vol. 69, n.º 2: 380-411. ISSN: 0023-9909.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ (2021): «Traducir Marruecos a través del francés. El caso de los textos registrales». *Çédille: revista de estudios franceses*, 19: 411-437. ISSN-e: 1699-4949.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS (2017): «Análisis de las subcompetencias lingüística, extralingüística e instrumental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción jurídica y económica (francés-español) a partir de una experiencia docente». *Sendebat. Revista de Traducción e Interpretación* 28: 31-51. ISSN-e: 2340-2415.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS (2017): «La adquisición de conocimiento experto en el aula de traducción jurídica (francés-español): estado de la cuestión en la universidad española». *Çédille: revista de estudios franceses* 13: 35-51. ISSN-e: 1699-4949.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS (2016): «La traduction assermentée en Espagne et en France: aspects "privés" et étude comparative». *Revista de llengua i dret* 66: 124-135. ISSN: 0212-5056.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS (2015): «La traducción de la preposición *sur* en el lenguaje jurídico francés: estudio de caso». *Çédille: revista de estudios franceses* 11: 51-67. ISSN: 1699-4949.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS (2014): «Certificados de nacimiento francófonos: aspectos de su superestructura y traducción al español. Análisis a partir de un corpus textual». *Sendebat. Revista de Traducción e Interpretación* 25: 39-58. ISSN: 2340-2415.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS (2013): «Les conséquences de la francophonie dans la pratique et l'enseignement de la traduction juridique». *Lebende Sprachen*, 58 (1): 235-254. ISSN: 1868-0267 ISSN: 0023-9909.

Julia LOBATO PATRICIO y Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ (2009): «El foro virtual como herramienta en la enseñanza de la traducción jurídica y socioeconómica: reflexiones a partir de una experiencia docente». *Redit (Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación)* 2: 106-127. ISSN: 1989-4376.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ (2009): «La aplicación de los conceptos de género, macroestructura y convenciones textuales a la traducción de testamentos franceses al español». *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural* 1: 207-218. ISSN: 1989-5097.

## **C.2. Proyectos de investigación**

Investigadora en el Proyecto de I+D: «Traducción económica e investigación. Estudio bibliométrico (TRADECO-EB)». Referencia: PID2020-112930GB-I00. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación. Duración: 4 años (inicio en 2021). Investigadores responsables: Daniel Gallego Hernández y Javier Franco Aixelá (Universidad de Alicante).

Investigadora en el Proyecto de I+D: «RetroTrad: La retroalimentación formativa en la enseñanza-aprendizaje de la traducción». Referencia: PID2020-113236GB-I00. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación. Duración: 3 años (inicio en 2021). Investigadores responsables: María Dolors Cañada Pujols y Gemma Andújar Moreno (Universitat Pompeu Fabra).

Miembro colaborador de «Proyecto Europeo AGIS 2004. La práctica de la prueba en el espacio judicial europeo». Entidad financiadora: Comisión Europea. JAI/2004/AGIS/048. Duración: 2004. Investigadores responsables: Coordinación General: Luis Arroyo Zapatero (Universidad de Castilla-La Mancha). Coordinación de la traducción de resultados de la investigación: Emilio Ortega Arjonilla (Dpto. de Traducción e Interpretación de la UMA).

Miembro colaborador del «Proyecto Europeo AGIS 2003. Desarrollo del espacio judicial europeo». Entidad financiadora: Comisión Europea. JAI/2003/AGIS/045. Duración: 2003. Investigadores responsables: Coordinación General: Luis Arroyo Zapatero (Universidad de Castilla-La Mancha). Coordinación de la traducción de resultados de la investigación: Emilio Ortega Arjonilla (Dpto. de Traducción e Interpretación de la UMA).

## **C.3. Contribuciones a congresos (selección)**





Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ y Marina GIL ARANDA. «Amnistiando al enemigo: ¿la traducción automática neuronal al servicio de la traducción jurídica?»: *Legal Translation & Interpreting on the move Research and Professional Opportunities*. Trieste (Italia), 2-4 de octubre de 2024.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ y Victoria GARCÍA ALARCÓN. «Perspectivas y nuevas prácticas en la enseñanza de la traducción especializada: la traducción automática neuronal en las universidades españolas»: *ACTRAductologie Conference #1 "Surviving as a translator or interpreter in times of crises"*. Buea (Camerún), 11-13 de julio de 2024.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ. «El error en la evaluación correctiva escrita de la traducción jurada de textos registrales (francés-español): estudio exploratorio a partir de un corpus textual»: *II Congreso internacional Traducción y sostenibilidad cultural: retos y nuevos escenarios*. Salamanca (España), 17-19 de abril de 2024.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ y VICTORIA GARCÍA ALARCÓN. «¿Cómo evaluar en traducción jurídica? Análisis de resultados y reflexiones a partir de un estudio exploratorio»: *XIX Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias*. Málaga (España), 7-9 de junio de 2023.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e IvÁN DELGADO PUGÉS. «La pregunta como método de retroalimentación en la evaluación de la traducción jurídica (francés-español)»: *I International Conference on Written Corrective Feedback in L1 and L2 (WCF)*. Vic (España), 14-15 de abril de 2023.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ. «De cómo aprender del error en la formación del traductor jurídico». *Transius Conference 2022*. Ginebra (Suiza), 27-29 de junio de 2022.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ. «Ética, deontología, responsabilidad y libertad en traducción jurídica. Reflexiones a partir de un estudio de caso: la denuncia por violación». *Congreso CIUTI 2021. Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas: nuevos contextos en la profesión y en la formación*. Granada, 16-17 de septiembre de 2021.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ. «Ventajas e inconvenientes de la utilización de textos paralelos en la enseñanza y la práctica de la traducción jurídica». *Transius Conference 2018*. Ginebra (Suiza), 18-20 de junio de 2018.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ y Victoria GARCÍA ALARCÓN «La traducción jurídica francés-español más allá de Francia y España. Análisis y reflexiones aplicados al Derecho Mercantil». *Jurilingüística II: Enfoques interdisciplinarios en el estudio de la Lengua y el Derecho*. Sevilla, 24-26 de octubre de 2018.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ. «La traducción jurada en España hoy: ¿misión (im)posible?». *IV Jornadas en Traducción e Interpretación (AETI)*. Málaga. 5-6 de abril de 2017.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ. «El cliente tipo o el tipo de cliente en traducción jurada» *5º Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad (1): estado de la cuestión*. Málaga. 15-17 de diciembre de 2016.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ y Victoria GARCÍA ALARCÓN. «Tipologías textuales y tendencias de traducción jurídico-jurada como consecuencia de las nuevas realidades sociales». *VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en traducción e interpretación*. Alicante. 9-11 noviembre de 2016.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ. «Cómo afrontar la adquisición de conocimiento experto de los estudiantes de traducción jurídica (francés-español) (I): análisis comparativo de diferentes metodologías en la Universidad española». *De la traducción jurídica a la jurilingüística: enfoques interdisciplinarios en el estudio de la lengua y el Derecho*. Sevilla. 27-28 de octubre de 2016.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS. «Semejanzas y diferencias en el proceso de enseñanza-aprendizaje entre las modalidades de traducción jurídica y de traducción socioeconómica (francés-español)». *Congreso Internacional de Traducción Especializada EnTRetextos*. Valencia. 27-29 de abril de 2016.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS. «La traducción de expedientes de adopción internacional (francés-español): aspectos descriptivos y profesionales». *VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI): Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Málaga. 29-31 enero de 2015.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS. «La enseñanza de la traducción jurídica y socioeconómica (francés-español/español-francés). Propuesta metodológica en los nuevos estudios de Grado en Traducción e Interpretación». *X Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias: Procesos interlingüales, Lenguas de cultura internacionales y contextos interculturales*. Universidad de Augsburgo (Alemania). 5-13 de septiembre de 2013.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ. «Aspectos profesionales de la traducción jurada y económico-financiera». *III Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación: Presente y futuro de la práctica profesional de traductores e intérpretes del (y al) español*. Málaga. 23-24 junio de 2011.

Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e Iván DELGADO PUGÉS. «La falsa sinonimia en traducción jurídica. Análisis de los términos jurídicos franceses accusé, inculpé, prévenu, détenu y mis en examen y su traducción al español». *V Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de traducción e Interpretación (AIETI 5): Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación*. Alicante, 16-18 de febrero de 2011.